

Traduction et matérialité / What's the matter in translation?

Bilingual (at least) French/English symposium 8-11 juin, 2022

Université Paul Valéry Montpellier 3

Organizers: Paola Artero, Marianne Drugeon, Lily Robert-Foley, Julie Sauvage

materring ma matière patière - language is an activity

Présentation performative d'Annie Abrahams aidé par quelques étudiants du département des études anglophones.

What is an e-stranger? Kaj Mislis s tem? Et si je ne comprends pas les codes. That's unaussprechbarlich. Can AI IA help with diffractive translation? T'es certaine que ça existe ? Il y a void que je suis.

Lecture par Maelis Bege, Joan Simpson et Joseph Gagliano de **Gracias por esta explicacion!**¹

D'après : <https://twitter.com/fstflobscholars/status/1497671035436605444> 10 min.

Annie Abrahams:

Les mots sont importants, changent les rapports et les pensées. *In French I can talk about le language and la langue, which are very different notions, while in English both are language.*² Of course that gives confusion. Personally I like these places of confusion, they produce glitches and fuzziness that open space for my tongue.

What is my tongue?

*De grenzen van mijn taal betekenen de grenzen van mijn wereld.*³

Toen ik 12 jaar oud was heb ik drie dagen niet gesproken toen ik voor het eerst op de middelbare school in de grote stad kwam en merkte dat mijn taal niet hun taal was.

“Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.” The limits of my language mean the limits of my world. Les frontières de ma langue signifient les frontières de mon monde. Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo. Le frontiere del mio linguaggio sono le frontiere del mio mondo. Nyelvem határai világom határait jelentik.

01000100 01101001 01100101 01000111 01110010 01100101 01101110
01111010 01100101 01101110 01101101 01100101 01101001 01101110
01100101 01110010 01010011 01110000 01110010 01100001 01100011

1 Pdf de ce texte : <https://bram.org/info/performance/gracias.pdf>

2 Emprunté de *Pour une littérature anoptique / For an anoptical literature*, Jean-Pierre Balpe, The Creative Web of Languages / Le réseau créatif des langu.ages, Hybrid 07 | 2021, edited by Erika Fülöp, ISSN électronique 2276-3538, <https://hybrid.univ-paris8.fr/lodel/index.php?id=1419>

3 Ludwig Wittgenstein, Tractatus Logico-Philosophicus. <https://neerlandistiek.nl/2022/02/de-grenzen-van-mijn-taal-betekenen-de-grenzen-van-mijn-wereld/>

01101000 01100101 01100010 01100101 01100100 01100101 01110101
01110100 01100101 01101110 01100100 01101001 01100101 01000111
01110010 01100101 01101110 01111010 01100101 01101110 01101101
01100101 01101001 01101110 01100101 01110010 01010111 01100101
01101100 01110100 00101110.⁴

Here I cite Erika Fülöp, who uses this text in her introduction to the *The Creative Web of Languages / Le réseau créatif des langues*, la collection d'articles pour le journal Hybrid she edited.

**Oui, le 0 et 1 sont une façon d'écrire la traduction de la phrase,
oui, on peut traduire les 0, 1's dans toutes les langues du monde.**

Mais dès qu'on change seulement les deux premières signes de 0 1, la traduction donnera quelque chose de complètement incompréhensible / du débris. Au cas où je ne change qu'un bit (chiffre) quelque part, le résultat peut être un désastre, seulement un glitch ou rester exactement le même... / Take of the first two bits and all will become garbage, only changing one bit somewhere in the chain can provoke a disaster, a glitch, a fuzz or no changes at all.

Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt.
Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen seiner Welt.
Die Grenzen meiner Sprache bedeuten wie Grenzen meiner Welt.

Of course this is simplistic, parce que ce ne sont pas les 0 et 1 qu'on traduit, mais la présence et non-présence de quelque chose qui a été symbolisé par des 0 et 1's groupé par huit.

Yes, eight because that's how **the material structure** in the chip was decided to be one day. There were other options but the 8 bit chip became the norm and nowadays is the rule. It will stay like that in the near future: Wetware / organical computing also uses the 8bit "grammar" of our actual computers - Quantum computing although not binary (based on two states) still holds to the tradition of 8 when extending itself.

Voilà voilà!

Ce genre de réflexion me préoccupe depuis longtemps, en fait depuis mes 12 ans, quand j'ai vécu le trauma d'être autre / autrement - je ne parlais pas la "bonne" langue.

En mars 2014, à l'occasion d'une résidence avec CONA en Slovénie, j'ai commencé un blog (*E*)stranger⁵ autour de mes questionnements et découvertes langagières. Pour l'exposition *Mie Lahkoo pomagate? (can you help me?)* à Aksioma Project Space, Ljubljana, j'en ai tiré un livre *from estranger to e-stranger - Living in between languages*⁶.

Yoko Tawada, Hannah Arendt, Hito Steyerl, Murakami, Agota Kristof, Antye Greie, Talan Memmott, Katarina Zdjelar, Mounira Al Solh, Derrida, Yasemin Yildiz *The postmonolingual*

4 Introduction of *The Creative Web of Languages / Le réseau créatif des langues* Edited by Erika Fülöp Hybrid 07 | 2021 ISSN électronique 2276-3538 <https://hybrid.univ-paris8.fr/lodel/index.php?id=1430>

5 <https://e-stranger.tumblr.com/>

6 *from estranger to e-stranger - Living in between languages, october 2014, ISBN 9781291965117, Editions ++ +plus+++*

condition, Frans Kafka, Sevgi Özdamar, Beckett, Kittler, Julia Kristeva, Huong Ngo, Amelia Mel Baggs among others figurent dans ce livre.

materring ma matière patière, le titre de cette présentation est issue de toutes ces réflexions sur la langue mma ternelle, pa pa pa paternelle m mmmm m ma ma ma ma ma tière pppppppppapatière et les fr fru fruss strate strat ions, mais aussi les nombreuses aventures qui vont avec.

Pendant la résidence à Ljubljana il y avait une performance *Kaj Mislis s tem? / What do you mean?*⁷ It was a performance and discussion with the audience by four performers who all had to learn a new language because they went living in a country whose language they didn't speak in the beginning.

The performers wrote on a collective writing pad in their mother tongue (one sentence at a time), then copied that sentence to google translate, and finally copied the in Slovenian translated sentence in a TextToSpeech program.

The audience watched the writing on the pad by the four lady performers and heard the Slovenian translation through male computer voices⁸ - at the time there was no Slovenian female voice available yet.

you can't learn a new language when no one wants to listen to you

A few weeks after this Milena Gross who wasn't at the performance, transcribed what she could understand from the sound. This Slovenian transcription was then translated in English through google. A poem was born:

You have to accept (a FEW times). New language.⁹

You have to accept (a FEW times). New language.

You have to accept (a FEW times). New language.

(Annie tourne le dos au public et lit :)

Je suis invisible, exotique, non identifiable, floue, trouble, changeante, grossière, vulgaire, rustre, crue, insolente, naïve, aliénée, handicapée.

Je suis queer, hybride, complexe, malléable, pliable, souvent seule, souvent silencieuse, distordue, déformée, subversive, solitaire.

Je suis parfois aussi abjecte, offensante, souvent incompréhensible et impolie.

Je parle une langue cassée, ma langue est bâtarde, bancale, tordue, tortue, torte, tortueuse.

Un e-stranger vit entre les cultures, est nulle part et partout à la fois.

We are complex, translated (woe)men, we know a silent period, our literature is a minor literature, we have

mother- and father tongues, we like the post-monolingual, we practice a third language, we are een vreemde in eigen land, we are lost in translation, we are the fractured, the disrupted, the in-betweeners

Mais,

(Annie se retourne)

Nous sommes plus dures et plus fragiles à la fois, nous n'avons pas une

7 Photos: <https://www.flickr.com/photos/bramorg/sets/72157644034224787/>

8 Son: <https://e-stranger.tumblr.com/post/101845754751/here-is-the-final-soundpiece-based-on-the>

9 <https://e-stranger.tumblr.com/post/89970789401/you-have-to-accept-a-few-times-new-language>

seule langue, nous sommes plus résilients, plus inventifs, nous savons nous protéger, nous sommes de bons observateurs... nous entendons davantage, ont un cerveau plus souple, plus sensible nous n'appartenons à rien, ni personne, pas de nations, pas de frontières. Nul ne peut exiger quoi que ce soit de nous, personne ne peut nous revendiquer. Notre langue est libre.

Usually a language is defined by considering its:



This is an image from a website that helps you to think through how to design your own programming language.¹⁰

```
#define LOWORD(1) ((WORD)(1))
#define HIWORD(1) ((WORD)(((DWORD)(1) >> 16) & 0xFFFF))
#define LOBYTE(w) ((BYTE)(w))
#define HIBYTE(w) ((BYTE)(((WORD)(w) >> 8) & 0xFF))
```

Would it be correct to assume, that:

- `BYTE` is macro defined as `#define BYTE __uint8_t`
- `WORD` is macro defined as `#define WORD __uint16_t`
- `DWORD` is macro defined as `#define DWORD __uint32_t`

If yes, why cast to another macro instead of casting to `__uint8_t`, `__uint16_t` or `__uint32_t`?
Is it written like that to increase clarity?

I also found another [question](#) which answers include `typedef`, with little bit more of *research* I've found answers to [question about comparing #define and typedef](#). Would `typedef` be better to use in this case?

Image from <https://stackoverflow.com/questions/47697926/byte-word-and-dword-macros-definition>

¹⁰ <https://cs.lmu.edu/~ray/notes/languagedesignnotes/>

Yes I do still think computer languages are languages, that we can learn and translate, and maybe even speak Mais, les informaticiens ne nous rendent la tâche pas facile.

a word is NOT a word WORD
typedef unsigned short WORD;

The use of the word WORD is mystifying. It is obfuscating. It makes me mad, is self contained, not attentive and certainly doesn't open up.

Notre langue est libre.

Our language is free!

Is it? Is it still? Not really.

What happens if we use AI / neural networks / deep learning / machine learning¹¹ to write/translate with us? We all know English is the NORM online in Western Europe. We all also now about AI being biased. - shes being nurses, hes being doctors. I noticed AI also prefers English!

“They” still design algorithms, usually based on what “we” do and what “they” think we like or dislike or should or should not do, and this usually based on further algorithms too, which translate our languages and gestures and actions following their own predefined and inevitably biased logic, with the equally inevitable and unknown translation losses and gains. Yet the new algorithms based on this will also often lead to unpredictable results that escape their designers and divert from the original intentions behind them. The languages we/they have invented and keep (re)inventing without knowing quite well what we are creating underpin and shape the world we live in – and vice versa.

*The task is then to keep (re)inventing language so that it eludes algorithms.*¹² Erika Fülöp again.

To understand AI better I assisted in *The Reading Room #43: Re-writing / Re-reading*¹³, a workshop on and with AI, led by Jonathan Chaim Reus and Varia Rotterdam on March 22 2022.

We used *Huggingface* Transformers and OpenAI's GPT-2¹⁴ - a huge text dataset (in the range of TeraB) a good amount of which was scraped from open sources on the web.

After the workshop I played with the set up provided by Jonathan. I wanted to see if I could get something out of it on "translation". And if I managed, what that would be.

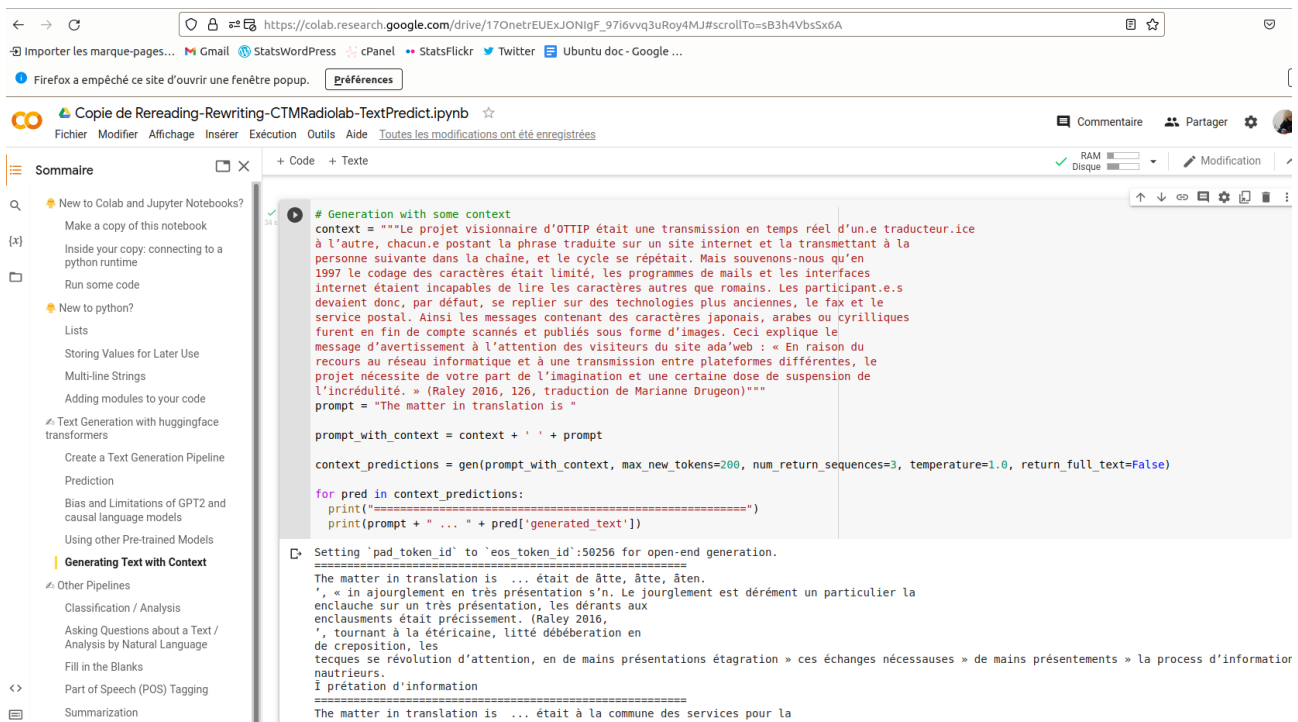
11 A short video ":30 min. explains what is meant by these terms. <https://www.scientificamerican.com/video/what-is-machine-learning-and-how-does-it-work-heres-a-short-video-primer/>

12 Introduction of The Creative Web of Languages / Le réseau créatif des langues Edited by Erika Fülöp [Hybrid 07 | 2021](#) ISSN électronique 2276-3538

13 <https://instrumentinventors.org/agenda/the-reading-room-43-re-writing-re-reading/>

14 https://colab.research.google.com/drive/17OnetrEUEXJONIGF_97i6vvq3uRoy4MJ

Huggingface is a company whose stated mission is "to democratize responsible machine learning" - in 2019 they raised \$15 million to develop an open source Natural Language Processing (NLP) library called transformers. <https://www.technologyreview.com/2022/05/03/1051691/meta-ai-large-language-model-gpt3-ethics-huggingface-transparency/>



This is a screen capture https://colab.research.google.com/drive/17OnetrEUEXJONIGF_97i6vvq3uRoy4MJ that Jonathan Reus prepared for us.

prompt = "The matter in translation is"

context = "short parts of the conference call" - here a paragraph of the French translation of Rita Rayley's text as I found it in the conference call.

First I tried to generate French text and when I saw that didn't work (apparently the database didn't contain much French) I continued with only English.

At the end of the day I choose two of the most interesting AI generated texts and asked the L.U.K. Junior Conseil; the student association of the English translation department of the university, to translate these in français.

(Maélis lit sa traduction et Annie danse sur sa lecture)

Iced (texte IA)

The matter in translation is ... iced, it may be different, not in translation, though the processes may be similar; yet they are all that remains, the dynamics of language, the uniqueness of languages, and other phenomena that as such are reasons for the abandonment of time. One of the most interesting developments that

Ge lé Traduit par Maélis Bégé

Le pépin de la traduction est... gelé, il se peut qu'il diffère, non pas en traduction, bien que les procédés soient similaires ; pourtant ils sont tout ce qu'il reste, la dynamique de la langue, la singularité des langues, et d'autres phénomènes qui sont tout autant de raisons de l'abandon du temps. L'un des développements les plus intéressants

has happened over the last few
many decades and has
alleged to
undermine the
universal
and
universal
of language is the
relevance
of cultural and
anthropological
interference
in translating.

An Introduction

English has been

foundry

through the last century

to

influence the

scientific understanding of

the

life

of man,

to

create

environmentally

necessary

tangible

translators.

qui
ait été construit au fil de ces quelques
dernières nombreuses décennies et a
prétendu
ébranler
l'universalité
et
l'universalité
de la langue est la
pertinence
des interférences
culturelles et
anthropologique
en traduction.

Une introduction

L'anglais a été

fonderie

au cours de ces dix dernières décennies

dans

l'influence de la

compréhension scientifique de

la

vie

de l'homme,

dans

la création

nécessairement

écologique

de traducteurs

tangibles.

"... celui qu'on lit est le brouillon d'une machine qui peine à écrire, mais dans cette difficulté certaines choses inattendues arrivent et sont précieuses. On tentera de les sauvegarder. C'est comme si le sens était une possibilité du bruit, comme si de ce dernier la signification pouvait toujours émerger..."

Re/transcription¹⁵, article sur le blog de et par Gregory Chatonsky 2022.

¹⁵ <http://chatonsky.net/re-transcription>

Thus (texte IA)

The matter in translation is ... thus rather of all languages rather than an important combination of them. If translators and scholars and historians and other experts were to use computer models of language engender the appearance of an artificial human presence in a language, not because that is necessarily of course true, but simply because it is more probable, which only happens because a group of scholars is able to do that work, and so one gets the same machinations that the other could perform it, or indeed is in the habit of doing it, regardless of what one uses. There is also that human presence that the other interpreters could not, and so we would say the "language" is a more complete picture and would in that way represent the same kind of situation. The reality, as translated by our translateants, that we are seeing, that we are seeing is much more difficult, and even not necessarily more real, than the situation...

Traduit par Kaoutar Zouahri :

Le problème dans la traduction se trouve... plutôt dans toutes les langues que dans une combinaison linguistique particulière. Si les traducteurs, les chercheurs, les historiens et les autres spécialistes devaient utiliser des modèles informatiques de la langue qui produisent l'apparence d'une présence humaine artificielle dans la langue, non pas parce que cela est nécessairement vrai, mais tout simplement parce que c'est plus probable, ce qui se passe uniquement parce qu'un groupe de chercheurs est capable de faire ce travail, et ainsi on obtient les mêmes effets que l'autre pourrait réaliser, ou même qui a l'habitude de le faire, indépendamment de ce qu'on utilise. Il y a aussi cette présence humaine que les autres interprètes ne peuvent pas avoir, et on dira donc que la "langue" est une image plus complète et qu'elle représenterait de cette façon le même type de situation. La réalité, telle qu'elle est traduite par nos traducteurs, celle que nous voyons, celle que nous voyons est beaucoup plus difficile, et même pas forcément plus réelle, que la situation...

(Joseph lit sa traduction et Annie danse sur sa lecture¹⁶)

Thus (Ainsi) Traduit par Joseph Gagliano.

*Ainsi le hic ...dans la traduction
c'est que pour les langues dans leur ensemble
et au delà des simples combinaisons
que chacun forme dans sa langue,*

*chaque expert et chaque traducteurs
chaque historien et chaque savant
utilise des systèmes artificiels parfois trompeurs
mais souvent très proches de ceux des êtres vivants.*

*Ainsi, cette incroyable machine qu'un petit groupe de génie a su inventer
s'utilise moins par souci de vérité que par habitude
surtout parce que son algorithme offre de fortes probabilités
et sans vrai regard critique sur ses aptitudes.*

*Alors, il y a aussi cette présence vivante impossible pour l'autre
à situation égale notre langage humain offre une image plus complète
d'une réalité bien plus difficile qui est pourtant la notre
parfois traduite par des translateurs qui jamais ne l'interprète*

16 video 15 sec by Camille Bloomfield <https://bram.org/info/performance/anniedanstTraduction.mp4>

Are these translations the result of Intra-action? Est-ce que l'IA peut être un outil pour une traduction diffractive ... ? Is the human processing of the AI texts producing moments of diffractive thoughts to appear?

“Intra-action calls into question steadfast boundaries and borders and linear time and in turn helps us think in terms of simultaneity. It tears down the walls that contain the disciplined thoughts and actions to reveal artificial boundaries we forgot we invented.”¹⁷ Stacey Kerr, Erin Adams and Beth Pittard, *Three Minute Theory. What is Intra-Action?*

“The diffractive moment is when such interpellations or affections happen. The surprise of an interpellation or of affect is taken to be a moment of insight that is of importance for the production of knowledge.”¹⁸ Iris van der Tuin, *Diffraction*, in Rosi Braidotti and Maria Hlavajova, (eds.), *Posthuman Glossary*

Listen to ututut1 recording¹⁹

I would like to end this talk with a conversation between us without using words! Since november 2019 I am member of a band / a group called *Utterings*. *Utterings* is a networked performance and research group whose members gather online and, while blindfolded, engage in utterings as communication. We want to create an on the fly “new” language, that forwards attention, trust and feelings above rationality.

Let's close our eyes, set an alarm and spend 5 min. utut uttering.

silence is beautiful
listening is as important as "talking"
language is an activity

Ps

Uncertainty is not of the machine.²⁰

The AI itself is throwing away uncertainty and ambiguity ... AI freezes out the context of decisions. If machines can't be unsure and humans learn to trust the results of machines, then we loose information! AI should be able to express uncertainty and even "I don't know what this is"ishes. It should be able to indicate surprise and confusion otherwise all paradoxes will be lost. Uncertainty is not of the machine.

17 Stacey Kerr, Erin Adams and Beth Pittard, *Three Minute Theory. What is Intra-Action?* [Online] <https://youtu.be/v0SnstJoEec> [accessed 26 June 2020]. A transcription of the text in the video can be found [online] <https://aabraahams.wordpress.com/2017/02/06/inter-intra-action-eng> [accessed 26 June 2020]. A translation of this text in French [online] <https://aabraahams.wordpress.com/2017/02/07/inter-intra-action-fr> [accessed 26 June 2020].

18 Iris van der Tuin, *Diffraction*, in Rosi Braidotti and Maria Hlavajova, (eds.), *Posthuman Glossary*, London/New York, Bloomsbury Publishing Plc, 2018, p. 100.

19 <https://utterings.hotglue.me/?practice>

20 After *Forwards to uncertainty!* a podcast by Mark Johnson. <https://youtu.be/QE4hOKQC-4g>